



En colaboración con:



17 de mayo de 2017  
Palacio del Marqués de Salamanca  
Madrid

# Fundación BBVA

El impulso y fomento del conocimiento basado en la investigación y la creación artística y cultural, así como la interacción entre ambos dominios, constituyen el núcleo del programa de trabajo de la Fundación BBVA. En el área de Cultura, la Fundación BBVA impulsa proyectos altamente innovadores a través de las Becas Leonardo a Investigadores y Creadores Culturales, que incluyen, entre otras áreas, Creación Literaria y Teatro, Artes Plásticas y Arte Digital, Música y Ópera, y Humanidades (desde Filología y Literatura hasta Lingüística, Historia y Estética). Asimismo, colabora con revistas de referencia en sus respectivos ámbitos, como *Sibila* y *Scherzo*, y ha impulsado la Biblioteca Sibila - Fundación BBVA de Poesía en Español y la colección Clásicos do Pensamento Universal, con la Universidad de Santiago de Compostela, entre otras.

La Fundación BBVA organiza con el Museo del Prado, el Museo Guggenheim Bilbao y la Fundación Joan Miró grandes exposiciones anuales que se sitúan, por su diseño y alcance, en el centro de la agenda cultural internacional.

Además, apoya la creación en videoarte con las Becas MULTIVERSO y mantiene espacios de exposición permanente a través de la Sala MULTIVERSO en su sede de Madrid, y el Programa de Videoarte y Creación Digital que desarrolla con el Museo de Bellas Artes en Bilbao.

Su consolidado programa de música, con especial énfasis en la creación contemporánea, incluye tres ciclos de conciertos anuales, conferencias, grabaciones y la colaboración con un nutrido grupo de orquestas y teatros de todo el país, así como el Premio Fundación BBVA Fronteras del Conocimiento en Música Contemporánea y el Premio de Composición Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)-Fundación BBVA.

# PROGRAMA

- **Apertura**
  - Rafael Pardo, director de la Fundación BBVA
  - Juan Carlos Marset, director de la revista *Sibila*
  
- **Diálogo sobre la cultura europea**
  - Juan Manuel Bonet, director del Instituto Cervantes, poeta y crítico
  - Adam Zagajewski, poeta, novelista y ensayista
  
- **Lectura de poemas**
  - Adam Zagajewski
  - Álvaro Valverde
  - Susana Benet
  
- **Concierto a cargo del pianista Juan Carlos Garvayo**
  - César Camarero (1962): *Monólogo I*
  - Jesús Torres (1965): *Paseo de los tristes*
  - Mauricio Sotelo (1961): *Jerez desde el aire o al aire de Jerez*

# Introducción

Parece increíble y sin embargo ya han pasado cincuenta números de la revista *Sibila* por encima de nosotros. Estuvimos allí, en la Residencia de Estudiantes, en la presentación del número 1 del memorable invento de Juan Carlos Marset. Corría el año 1995. Aquella primera entrega ya era lujosa, en el mejor sentido. De parte de la elegancia, que nunca es llamativa, y no de la ostentación. Diseñada por Joaquín Gallego e impresa en ese papel de Amalfi fabricado por la casa Amatruda que da verdadero placer tocar (Marset contó en una ocasión: «Es un papel que se hace en Amalfi desde hace siglos. Se dice que lo trajo Marco Polo cuando regresó de China. En el Valle de los Molinos, en la parte alta de Amalfi, están documentadas más de 20 fábricas de papel. La única fábrica que queda es la Casa Amatruda, que nos hace el papel»). Fue la noche que conocimos a Vila-Matas, uno de tantos fieles colaboradores de esta aventura ultramarina cuya larga existencia celebramos con alegría.

Tras su primera época, seis números del 95 al 98, llegó la segunda, a partir de 2001, la que sigue en pie contra viento y marea gracias a la colaboración de la Fundación BBVA. Y ahí, con Marset, la infatigable Patricia Ehrle, su mujer, que la dirige. En su consejo editorial: Rosario Acal, César Camarero, Francisco José Cruz, Joaquín Gallego, Antonio Gamoneda, Antonio Garrigues Walker, Hans-Ulrich Gumbrecht, Cristóbal Halffter, Cristina Iglesias, Pedro Lastra, César Antonio Molina, Mercedes Monmany, Luis de Pablo y Mario Vargas Llosa.

La revista, no se olvide, incluye grabaciones musicales y audiovisuales en formato digital y tiene en el arte ese tercer pilar que la sostiene. Porque la ocasión lo merecía, este número 50 lleva en la cubierta una obra de Miquel Barceló, del precioso *Cuaderno de artista realizado en Sudán* que ocupa las páginas centrales del volumen.

Los textos reunidos también son de lujo. Un par de certeros sonetos de Caballero Bonald («La vida es una larga sucesión de batallas / y apenas si recuerdas las que ya se han perdido»); un canto en las postrimerías de Gamoneda («Fragmentos de lo que puede ser una despedida», lo titula); poemas de Circe Maia; versos sicilianos de Jaime Siles; hasta diez inéditos de Luis Alberto de Cuenca; poemas de Blanca Luz Pulido, Courtoisie, el propio Marset, Hugo Mujica, Fabio Morábito, Fran Cruz, Elkin Restrepo, José Ramón Ripoll, Antonio Deltoro, Alejandro Duque Amusco, Erri de Luca...

Carlos Granés escribe sobre Octavio Paz y el arte. Hay relatos de López Ortega y Josef Haslinger. Un interesantísimo artículo del pensador portugués Eduardo Lourenço titulado *Religión, religiones, laicidad*. Unas prosas en torno a la memoria de Elisa Lerner. Beatriz Amorós presenta la música vocal de Fabián Panisello, los *Gothic Songs*, las *Canciones de Silvia* y *L'officina della Resurrezione*, incluidas en el CD que acompaña esta entrega. Por fin, el jurista Antonio Garrigues Walker, el diseñador Alberto Corazón, el ex ministro César Antonio Molina, Pedro Ordóñez e Ilan Stavans (viejo compañero de estudios de Marset en Nueva York) hablan de *Sibila*, de su espíritu, de su forma, de sus logros.

Mención aparte merecen algunas colaboraciones. Así, el ensayo de Adam Zagajewski, *Café a la turca*, sobre Wisława Szymborska y los tres poemas de la premio Nobel polaca en versión de Abel Murcia y Gerardo Beltrán. También el emocionante texto de José Miguel Oviedo sobre la muerte de su amigo, el poeta peruano Eduardo Chirinos, del que se publican cuatro poemas.

Porque es necesaria, deseamos larga vida a *Sibila*. Lo conseguido no es poco. Que sirva de acicate para lo que vendrá. Sus lectores seguimos a la espera.



## Juan Manuel Bonet

Juan Manuel Bonet (París, 1953), director del Instituto Cervantes, es escritor y crítico de arte y literatura.

Director del Instituto Cervantes de París entre 2012 y 2017, ha sido también director del IVAM (Instituto Valenciano de Arte Moderno) y del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid). Presidente de la Fundación-Archivo Rafael Cansinos Assens y del Comité Internacional de la Fundación Vicente Huidobro.

Autor de varios libros de poemas recientemente agrupados en *Via Labirinto*; del dietario *La ronda de los días*; de la obra de referencia *Diccionario de las vanguardias en España (1907-1936)*, completado por *Impresos de vanguardia en España (1912-1936)*; de un libro sobre Ramón Gómez de la Serna, *Ramón en su Torreón*; de ediciones críticas de, entre otros, Max Aub, Salvador Dalí, José María Eguren y Rafael Lasso de la Vega; y de monografías sobre, entre otros, Juan Gris, Ramón Gaya, Gerardo Rueda, Martín Chirino, Pelayo Ortega y Miguel Galano.

Ha sido también comisario de múltiples exposiciones sobre arte y literatura.



## Adam Zagajewski

Adam Zagajewski (Lvov, actualmente Ucrania, 1945) es una de las más relevantes voces contemporáneas. Estudió y vivió en Cracovia hasta 1982, cuando se exilió a París y posteriormente a Estados Unidos, donde actualmente es profesor de la Universidad de Chicago. De su producción poética destacan *Ir a Lvov* (1985), *Lienzo* (1990), *Tierra del fuego* (1994; Acantilado, 2004), *Deseo* (1997; Acantilado, 2005), *Anhelos* (1999), *Regreso* (2003), *Antenas* (2005; estos dos últimos recopilados en Acantilado bajo el título *Antenas*, 2007) y *Mano invisible* (2009; Acantilado, 2012). Entre sus libros de ensayo se encuentran *Dos ciudades* (1995; Acantilado, 2006), *En defensa del fervor* (2002; Acantilado, 2005), *Solidaridad y soledad* (1982; Acantilado, 2010) y *Releer a Rilke* (2009; Acantilado, 2017).

La obra de Adam Zagajewski ha recibido numerosos reconocimientos y ha sido ampliamente premiada tanto en Polonia como internacionalmente. Entre los premios recibidos destacan el Premio Internacional Neustadt de Literatura (2004), el premio Griffin Trust for Excellence in Poetry por el conjunto de su obra (2016) y el premio de ensayo Jean Améry (2016).

Como argumenta el jurado de este último premio, Zagajewski une «su agudeza política con la veneración del arte». «Brillante, mas nunca dejándose llevar por la soberbia, comprensible, mas nada superficial, descriptivo e irónico sin caer en el cinismo, así Zagajewski nos lleva de viaje a través de la cultura europea del pasado y de hoy día; viaje del cual los lectores regresan transformados: enriquecidos y más perceptivos a relaciones difíciles».



## Álvaro Valverde

Álvaro Valverde (Plasencia, 1959) es autor de libros de poesía como *Las aguas detenidas*, *Una oculta razón* (Premio Loewe), *A debida distancia*, *Plasencias*, *Ensayando círculos*, *Mecánica terrestre*, *Desde fuera* y *Más allá*, *Tánger*, los cuatro últimos en la colección Nuevos Textos Sagrados de la editorial Tusquets. La Isla de Siltolá publicó, en edición de Jordi Doce, *Un centro fugitivo*, antología que reúne poemas escritos entre 1985 y 2010.

Ha publicado también dos novelas, *Las murallas del mundo* y *Alguien que no existe*, además de una selección de artículos, *El lector invisible*, y un libro de viajes, *Lejos de aquí*. Ejerce la crítica de poesía en *El Cultural*, así como en revistas literarias como *Turia*, *Clarín* y *Cuadernos Hispanoamericanos*. Desde 2005 publica un blog (<http://mayora.blogspot.com.es/>).



## Susana Benet

Susana Benet (Valencia, 1950) es licenciada en Psicología. Trabajó durante años como administrativa en una multinacional y se diplomó en Logopedia y Psicoterapia Gestalt.

Escribe poesía, relato y pinta acuarela. Ha publicado los poemarios *Faro del Bosque* (Pre-Textos, 2006), *Lluvia menuda* (Comares, 2007), *Jardín* (Krausse, 2010), en el que combina haiku y acuarela, *Huellas de escarabajo* (Comares, 2011), *La durmiente* (Pre-Textos, 2013) y *Lo olvidado* (Frailejón, 2015), editado en versión digital con ilustraciones por Uno Y Cero (2016). Es coautora del libro *La muerte* (Krausse, 2009) y de la antología *Un viejo estanque* (Comares, 2013). Sus relatos y poemas han sido incluidos en las antologías *La primera vez... que no perdí el alma, encontré el sexo* y *Amour Fou*, ambas publicadas por la editorial Pigmalión (2015 y 2016).

Obtuvo el primer premio del Concurso de haiku Ciudad de Medellín 2013 por su colección *Ráfagas*. Sus haikus han sido traducidos al inglés en la revista *Shamrock Haiku Journal*, núm. 13, y al francés y otros idiomas en las antologías *Haikool* y *Cent Haïkus pour la paix* (Éditions l'Iroli, 2013 y 2015). Recientemente ha publicado sus haikus reunidos bajo el título *La enredadera* (Renacimiento, 2015).



## Juan Carlos Garvayo

Juan Carlos Garvayo, Premio Nacional de Música 2013 como miembro del Trío Arbós, es uno de los más activos y versátiles pianistas españoles de la actualidad. Como solista y como miembro del Trío Arbós, actúa con regularidad en las principales salas y festivales internacionales de más de treinta países: Konzerthaus de Viena, Conservatorio Chaikovski de Moscú, Academia Sibelius de Helsinki, La Bienal de Venecia, Teatro Colón de Buenos Aires, Recital Hall del Carnegie Hall de Nueva York, Auditorio Nacional de Música de Madrid; y en festivales tales como: Festival de Música de Cámara de Kuhmo, Time of Music de Viitasaari, Wittener Tage für neue Kammermusik, Ultima de Oslo, Singapore International Festival of Arts, Festival dei 2Mondi de Spoleto, Shanghai China International Arts Festival, Nuova Consonanza de Roma, Musica de Estrasburgo, Quincena Musical de San Sebastián, Festival Internacional de Santander, Festival Internacional de Música y Danza de Granada, y Ensembles de Valencia, entre otros. Ha grabado más de treinta discos para diversos sellos, destacando sus numerosas grabaciones de referencia de música española contemporánea para piano.

**Poemas**

# Poemas de Adam Zagajewski

## ZIELONA WIATRÓWKA

---

Kiedy ojciec chodził po Paryżu,  
często w zielonej wiatrówce,  
którą kazał sobie uszyć na miarę  
(jeden z niewielu luksusów  
w jego raczej skromnym życiu),  
kiedy spędzał długie godziny w Luwrze,  
studiując obrazy Corota i innych małych  
mistrzów minionych wieków,  
nie wiedziałem jeszcze, nie mogłem wiedzieć,  
ile zniszczenia kryło się  
w latach, które dopiero się zbliżyły,  
tak jakby to zielona wiatrówka  
przyniosła mu nieszczęście,  
ale przecież teraz rozumiem,  
domyślam się, że katastrofa  
wszyta była we wszystkie jego ubrania,  
niezależnie od ich koloru i kształtu,  
i nawet najwięksi mistrzowie malarstwa  
nie mogli tu w niczym pomóc.

*Wiersze z tomu [Niewidzialna ręka](#)*

## NASZE PÓŁNOCNE MIASTA

---

Nasze północne miasta drzemią na równinach  
Ich mury, grube mury, wiedzą o nas wszystko  
To są więzienia, na ogół dość dobroduszne  
Idziemy pod potężnymi stropami  
Wiatr bełkoce w konarach bezlistnych drzew  
Nasze domy. Nasze północne miasta,  
ich ciężkie zegary wiszące na wieżach  
jak dynie w jesiennych ogrodach  
Nasze szpitale w ponurych gmachach, nasze sądy,  
mroczne urzędy pocztowe z czerwonej cegły  
i strażacy w srebrzystych hełmach  
Nasze nieme ulice które wciąż czekają  
Północne miasta są introwertykami  
Wydają się potężne, niezniszczalne  
lecz naprawdę są dosyć nieśmiałe  
Rodzimy się w nich i umieramy  
Lubimy wypalone krajobrazy południa,  
ciemnogranatowe morze porysowane  
białymi wstążkami fal, brązowe skały,  
tamaryszek i figowiec pachnący słodkimi owocami,  
ale przykuto nas do północnych miast,  
i nie możemy ich zdradzić,  
nie wolno nam porzucić  
naszych ciemnych miast, ich długiej zimy,  
brudnej bielizny topniejącego śniegu,  
wstydu, smutku, zmęczenia  
Musimy mówić w ich imieniu,  
musimy czuwać, wołać

*Z tomu: [Asymetria](#)*

## CAZADORA VERDE

---

Cuando mi padre iba por París,  
a menudo con su cazadora verde  
que se había hecho coser a medida  
(uno de los pocos lujos  
en su más bien modesta vida),  
cuando pasaba largas horas en el Louvre,  
estudiando las obras de Corot y de otros  
pequeños maestros de siglos pasados,  
no sabía aún, no podía saber,  
cuánta destrucción se ocultaba  
en los años que tenían que llegar,  
como si aquella cazadora verde  
le trajera mala suerte,  
pero ahora lo entiendo,  
sospecho que la catástrofe  
estaba cosida en toda su ropa,  
independientemente del color y de la forma,  
e incluso los más grandes maestros de la pintura  
aquí no podían ayudar en nada.

(De *Mano invisible*. Traducción: Xavier Farré)

## NUESTRAS CIUDADES DEL NORTE

---

Nuestras ciudades del norte dormitan en las llanuras  
Sus muros, unos muros gruesos, lo saben todo de nosotros  
Son prisiones, en general bastante bondadosas  
Avanzamos por debajo de sólidos techos  
El viento farfulla en las ramas desnudas de los árboles  
Nuestras casas. Nuestras ciudades del norte,  
sus pesados relojes que penden de las torres  
como las calabazas en los huertos otoñales  
Nuestros hospitales en lúgubres edificios, nuestros juicios,  
sombrias oficinas de correos de ladrillo rojo  
y los bomberos con cascos plateados  
Nuestras calles mudas que siguen esperando  
Nuestras ciudades del norte son introvertidas  
Nos parecen imponentes, indestructibles  
aunque en realidad son bastante tímidas  
Nacimos en ellas y morimos  
Nos gustan los paisajes agostados del sur,  
el mar de un azul intenso con las marcas  
de las cintas blancas de las olas, las rocas marrones,  
el tamarisco y la higuera con el olor de sus dulces frutos,  
pero nos han encadenado a las ciudades del norte  
y no las podemos traicionar,  
no nos está permitido abandonar  
nuestras oscuras ciudades, sus largos inviernos,  
su ropa sucia de la nieve al fundirse,  
la vergüenza, la tristeza, el cansancio  
Tenemos que hablar en nombre de ellas  
tenemos que velar, que clamar

(De *Asimetría*. Traducción: Xavier Farré)

## WALIZKA

---

Rano Kraków był pochmurny, dymiły wzgórza.  
W Monachium padał deszcz, Alpy niewidoczne  
i ciężkie leżały w dolinach jak kamienie.

Dopiero w Atenach zobaczyłem słońce, które  
sprawiło, że powietrze, całe powietrze,  
cała ogromna flotylla powietrza,  
zamieniło się w drżące złoto.

Jak mówią pisarze religijni: nagle  
stałem się innym człowiekiem.

Jestem tylko turystą w widzialnym świecie,  
jednym z tysiąca cieni, które  
snują się w ogromnych halach lotnisk –

a za mną jak wierny pies jedzie na małych kółkach  
moja zielona walizka.

Jestem tylko nieuważnym turystą,  
ale kocham światło.

Z tomu: *Asymetria*

## MOI ULUBIENI POECI

---

Moi ulubieni poeci  
nigdy się nie spotkali  
Żyli w różnych krajach  
i w różnych epokach  
Otoczeni przez pospolitość  
przez dobrych i złych ludzi  
żyli skromnie  
jak jabłko w sadzie  
Kochali obłoki  
zadzierali głowy  
płynęła nad nimi  
wielka armada  
światła i cienia  
wyświetlał się film  
który się nie kończy  
Chwile gorczy  
szybko mijały  
chwile szczęścia także  
Niekiedy wiedzieli  
czym jest świat  
i pisali twarde słowa  
na miękkim papierze  
Niekiedy nic nie wiedzieli  
i byli jak dzieci  
na szkolnym boisku  
gdy spada  
pierwsza kropla  
ciepłego deszczu

Z tomu: *Asymetria*

## MALETA

---

Cracovia nublada por la mañana, las colinas humeaban.  
En Múnich llovía, los Alpes, invisibles  
y pesados, descansaban en los valles como piedras.

Hasta Atenas no vimos el sol que  
provocó que el aire, todo el aire,  
toda una inmensa flota de aire  
se transformara en oro tembloroso.

Como dicen los escritores religiosos: de repente  
me convertí en otra persona.

Soy tan sólo un turista en el mundo visible,  
una de entre esas miles de sombras que  
deambulan por las salas inmensas de los aeropuertos –

y detrás de mí como un perro fiel con sus pequeñas ruedas  
tengo a mi maleta verde.

Soy tan sólo un turista distraído,  
pero amo la luz.

(De *Asimetría*. Traducción: Xavier Farré)

## MIS POETAS PREFERIDOS

---

Mis poetas preferidos  
no se han encontrado nunca  
Vivieron en diferentes países  
y en diferentes épocas  
Rodeados de la banalidad  
por gente buena y mala  
vivieron modestamente  
como un manzano en un jardín  
Amaron las nubes  
levantaban la cabeza  
por encima de ellos fluía  
una gran armada  
de sol y de sombra  
era como una película  
que no tenía nunca final  
Los instantes de amargura  
pasaron rápidamente  
los instantes de felicidad también  
A veces sabían  
qué era el mundo  
y escribían duras palabras  
en un papel sedoso  
A veces no sabían nada  
y eran como niños  
en un patio de recreo  
cuando caía  
la primera gota  
de una cálida lluvia

(De *Asimetría*. Traducción: Xavier Farré)

## SANTIAGO DE COMPOSTELA

---

Lekka mżawka, jakby Atlantyck  
robił rachunek sumienia

Listopad niczego już nie udaje  
Deszcz zgasił ogniska i iskry

Santiago jest tajną stolicą Hiszpanii  
Dniem i nocą idą do niej patrole

Ulicami snują się pielgrzymi, zmęczeni  
lub pełni animuszu, jak zwykli turyści

Pod katedrą zobaczyłem kobietę  
która oparła się o plecak i płakała

Pielgrzymka się skończyła  
Dokąd ona teraz pójdzie

Katedra to tylko kamienie  
Kamienie nie znają ruchu

Zbliża się wieczór  
i zima

*Nowe wiersze*

## SANTIAGO DE COMPOSTELA

---

Una fina llovizna, como si el Atlántico  
hiciera examen de conciencia

Noviembre ya ha dejado de fingir  
La lluvia ha apagado las hogueras y las chispas

Santiago es la capital secreta de España  
De día y de noche patrullas van hacia ella

Por las calles deambulan los peregrinos, cansados  
o muy vivaces, como cualquier turista

Junto a la catedral vi a una mujer  
que se había reclinado en su mochila y lloraba

La peregrinación había acabado  
Adónde iba a ir ella ahora

La catedral son sólo piedras  
Las piedras no conocen el movimiento

Se aproxima la noche  
y el invierno

*(Nuevos poemas. Traducción: Xavier Farré)*

## Poemas de Álvaro Valverde

### CEMENTERIO ALEMÁN, YUSTE

---

Tiene la muerte una medida exacta.  
En línea, los túmulos recuerdan  
los nombres y las fechas de los héroes.  
La edad ignora cuándo  
podría haber llegado el dulce fruto  
final de la derrota.

Nada preserva, en cambio, la memoria  
de aquellos que cayeron en combate.  
Sus rostros son anónimos. Sus vidas,  
hermosas y lejanas como el sueño  
que habita las ciudades que dejaron.

Nos trae a este lugar una costumbre  
de ausencia y de sosiego.  
Hacia el sur, bajo el muro,  
duermen viñas caídas  
y a la sombra sin sombra de los viejos olivos  
el silencio es solemne.  
Con las últimas luces, la mirada se pierde,  
luminosa de eterno.

*(De Una oculta razón)*

### SANTA CHIARA

---

La calle es breve, angosta.  
El sol, que aquí la alcanza,  
nos ciega intransigente  
apenas traspasamos  
el umbral.  
Oblicuo,  
y ya de atardecida,  
se filtra de soslayo y nos impide  
ver bien el ajetreo, las figuras  
de aquellos paseantes que nos dejan  
el rastro de sus voces por moneda.  
Al salir a la plaza, la ciudad determina  
su perfil más exacto.  
Lo intuido es ahora  
realidad bien tangible:  
rostros que miran, taxis,  
conductores sentados que conversan ociosos,  
gente con prisa, niños...  
Paradojas.  
Entonces,  
dejamos el paseo —de losas y brillante,  
flanqueado por muros de grisura y graffiti—.  
En un salto de siglos,  
nos preceden arcadas, altas parras, mosaicos,  
bajo sombras de mayo.

Alguien sugiere hacer  
una foto que fije lo mejor del momento  
mientras otro relata con memoria y detalles  
un instante feliz que recoge los tópicos  
de una isla y de un barco,  
de un viaje y los tonos crecientes de la aurora.  
Ratifica al contarlo (es su argumento en contra)  
la argucia prescindible de luz y de película.  
Su alegato convence y concedemos  
a un gato esquivo y gris que juguetea  
el don de preservar en la mirada  
el gozo memorable de ese día.

*(De Ensayando círculos)*

## **MECÁNICA TERRESTRE**

---

Lo mismo que una imagen  
recuerda a alguna análoga  
y una sombra a la fresca  
humedad de otra estancia  
y un olor a una escena  
cercana por remota  
y esta ciudad a aquélla  
habitabile y distante,  
así, cuando la tarde  
se hace eterna y es julio  
todo expresa una múltiple,  
inasible presencia,  
y el agua es más que el filtro  
de lo que fluye y pasa  
y la luz más que el velo  
que ilumina las cosas  
y el viento más que el nombre  
de una oscura noticia.

*(De Mecánica terrestre)*

## EL SEÑOR DE LA GUERRA

---

(Homenaje a J. E. Cirlot)

Hoy mi reino  
es esa tierra de nadie

Umberto Saba

Veinte años de guerras me contemplan  
y eso, a mi edad, es una vida.

A pesar de la fama y las victorias,  
el que llega a este oscuro  
rincón de Normandía  
es un hombre que ha sido derrotado.

Desde esta única torre que rodean  
un bosque y una ciénaga,  
se ve el paisaje atroz  
del fin del mundo.

En medio de este páramo que anegan  
las aguas ponzoñosas de un pantano,  
no hay ley que legitime ningún orden,  
ni distinción de súbdito y proscrito,  
ni mayor amenaza que uno mismo.

Tan sólo una mujer podrá salvarme.  
Porque ella es la verdad y la belleza.  
No tengo otro señor que su palabra.  
Ella es mi redención. Ella, mi muerte.

*(De Desde fuera)*

## EL CUARTO DEL SIROCO

---

Cuenta Leonardo Sciascia  
que en las casas patricias  
de la vieja Sicilia  
había, desde el siglo XVIII,  
un cuarto del siroco.  
En él se refugiaban de ese viento  
los días que soplaban con más fuerza.  
Uno quisiera  
que en las horas peores de la vida,  
cuando todo se vuelve violento vendaval  
y las cosas se ocultan tras un velo de polvo,  
existiera una estancia semejante.  
Un lugar recogido, a modo de refugio,  
en el que cobijarse  
del triste pensamiento de la muerte.  
Aunque sea inevitable,  
como el de Racalmuto revelara,  
que, antes de que se le note en el aire,  
el siroco se nos clave en las sienes;  
que antes de que se anuncie  
ya se le sienta, sin remedio,  
en las rodillas.

*(Inédito, de El cuarto del siroco)*

## Poemas de Susana Benet

### BELVEDERE

---

No era el jardín, tampoco las cornejas  
cansadas de volar,  
picoteando en la hierba, ajenas  
a la muda insistencia de mis ojos.

Ni era la bruma  
detenida en el aire  
ni el fuego del otoño deshojándose  
con su último fulgor  
sobre la tarde en calma.

No era eso todo.  
Había otra belleza más allá  
de la simple mirada:  
un gran silencio,  
una luz nueva, algo remoto  
vertiéndose hacia dentro,  
abriendo otro jardín desconocido  
tras los muros del corazón.

*(De La durmiente)*

### ESCALERA

---

Subiendo la escalera  
hacia mi casa:  
trozos de papel,  
colillas consumidas,  
involuntarias huellas  
que dejan los vecinos.

Limosnas que agradezco  
pues sé que no estoy sola.

*(De La durmiente)*

### LA SOMBRA DEL PASILLO

---

Creo haber despertado. Y no es cierto.  
La sombra del pasillo es otra noche  
que recorro con paso sosegado.

Detrás de las ventanas brilla el sol,  
se eleva la estridencia de los pájaros,  
las señales sonoras de la vida.

Mientras yo permanezco todavía  
sumida en el letargo, cautiva de la niebla,  
protegida del filo hiriente de la luz.

*(De Lo olvidado)*

## TU MANO ENTRE LAS FLORES

---

Con cuánto mimo  
cultivabas tus flores mientras yo  
te observaba de lejos moverte entre las dalias,  
los lirios, los claveles,  
enderezando brotes con gesto maternal.

No recuerda mi piel haber sentido  
un roce tan tierno de tu mano,  
ese temor a herir con que posabas  
tus vigorosos dedos  
en la frágil tersura de los pétalos.

(Publicado en la revista *Estación Poesía*)

## LA TERRAZA

---

Se va cubriendo el cielo. El gato  
negro dormita en el sillón.  
Todo respira calma en la terraza  
donde la brisa sopla  
agitando el verdor recién regado.

Qué hondo este silencio vegetal,  
esta muda presencia que palpita  
en torno a mí,  
estas distintas formas que conviven  
y quietas se entrelazan.

Un pequeño universo donde soy  
una mente que observa,  
un cuerpo extraño.

(Inédito)

## HAIKUS

---

Nubes de lluvia.  
Nadie con quien mirar  
por la ventana.

Mientras te vistes  
yo cuento los botones  
que nos separan.

También los pétalos  
marchitos de las flores  
visten la mesa.

De aquella jaula  
aún queda en la pared  
el clavo inútil.

Al sol de agosto  
tienden sus bañadores.  
Gotea la sombra.

Un niño juega  
a enterrar a su padre.  
Día de playa.

Abrevadero.  
Al lado del caballo  
bebe un gorrión.

Trézname el pelo,  
que sienta los tirones  
de tu cariño.

Nadie ha llamado  
a mi puerta en dos días,  
excepto el viento.

Tienda de especias.  
Me llevo sin pagar  
todo el aroma.

Vibra en la rama,  
junto al canto del pájaro,  
la luz del sol.

Saltando charcos  
voy al colegio y vuelvo  
saltando charcos.

Con sus escudos,  
desfilan los pequeños  
escarabajos.

Hilo de sol,  
con él teje la anciana  
su bienestar.

Ojo del puente.  
Al otro lado veo  
correr mi infancia.

En soledad,  
al compás del reloj,  
canta una tórtola.

# Colaboradores de *Sibila*

ABEL MURCIA · ADA SALAS · ADALBER SALAS HERNÁNDEZ · ADAM THORPE · ADAM ZAGAJEWSKI · ADELS GONZÁLEZ · ADOLFO CASTAÑÓN · ADOLFO GARCÍA ORTEGA · ADRIAN SEARLE · ADRIANA VAREJÃO · AGUSTÍN ANDREU · AGUSTÍN CHARLES SOLER · AITOR FRANCOS · ALBERTO C. BERNAL · ALBERTO CARRETERO · ALBERTO CORAZÓN · ALBERTO GARCÍA-ALIX · ALBERTO GONZÁLEZ LAPUENTE · ALBERTO PIMENTA · ALBERTO ROSADO · ALBERTO RUBIO · ALBERTO RUIZ DE SAMANIEGO · ALBERTO RUY SÁNCHEZ · ALEJANDRO ANREUS · ALEJANDRO DUQUE AMUSCO · ALEJANDRO GARCÍA ORTIZ · ALESSIO BRANDOLINI · ÀLEX SUSANNA · ALFONSO ALEGRE HEITZMANN · ALFONSO ZURRO · ALFREDO ARACIL · ALICIA BORINSKY · ALICIA GARCÍA BERGUA · ALIRIO PALACIOS · ÁLVARO DE LA RICA · ÁLVARO GARCÍA · ÁLVARO GUIBERT · ÁLVARO SOLIS · ÁLVARO VALVERDE · AMALIA IGLESIAS SERNA · AMARANTA OSORIO · AMÉRICO FERRARI · ANA GARCÍA BERGUA · ANA HUETE · ANA LUISA AMARAL · ANA MARÍA ALONSO · ANA MARÍA CADAVID · ANA MÁRQUEZ · ANANDA SUKARLAN · ANDALUSIAN CONTEMPORARY ENSEMBLE · ANDREA BAJANI · ANDREA CORTELLESA · ANDRÉS BARBA · ANDRÉS MORALES · ANDRÉS NAVARRO · ANDRÉS RAMÍREZ · ANDREU ALFARO · ANDREW MOTION · ÁNGEL CAMPOS PÁMPANO · ÁNGEL CRESPO · ANNA CROWE · ANNA MARGULES · ANTÓN LAMAZARES · ANTONELLA ANEDDA · ANTONI MARÍ · ANTONI MUNTADAS · ANTONI TÀPIES I BARBA · ANTONIO ÁLAMO · ANTONIO COLINAS · ANTONIO CUSSEN · ANTONIO DELTORO · ANTONIO GAMONEDA · ANTONIO GARRIGUES WALKER · ANTONIO LÓPEZ ORTEGA · ANTONIO LUCAS · ANTONIO MARTÍNEZ SARRIÓN · ANTONIO MOLINA FLORES · ANTONIO MORENO · ANTONIO MURADO · ANTONIO OCHOA · ANTONIO RICCARDI · ANTONIO RIVERO TARAVILLO · ANTONIO TABUCCHI · ARMANDO LÓPEZ · ARMANDO MORENO · ARMANDO ROMERO · ARNAUD MARZORATI · ARON WIESENFELD · ARTURO GUTIÉRREZ PLAZA · ARTURO MOYA VILLÉN · ASA AKABERG · ATILA BARTIS · AUGUSTO RODRÍGUEZ · AURELIO ARTURO · AURELIO ASIAIN · AURELIO MAJOR · AURORA LUQUE · BÁRBARA JACOBS · BARBARA MAURER · BART VONCK · BEATRIZ AMORÓS · BELÉN PÉREZ CASTILLO · BENET CASABLANCAS · BERNARDO ATXAGA · BERTA MARSÉ · BERTA VIAS MAHOU · BERTRAM KORNACHER · BERTRAM MOURITS · BETSABEÉ ROMERO · BLANCA LUZ PULIDO BRIGITTE PEYRÉ · CAMILO IRIZO · CARLO SINI · CARLOS BERMEJO · CARLOS FRANZ · CARLOS GERMÁN BELLI · CARLOS GRANÉS · CARLOS GUMPERT · CARLOS JIMÉNEZ ARRIBAS · CARLOS LEÓN · CARLOS LÓPEZ BELTRÁN · CARLOS MARZAL · CARLOS MENA · CARLOS MONSIVÁIS · CARLOS ORTEGA · CARLOS PARDO · CARLOS PÉREZ SIQUIER · CARLOS PEZOA VÉLIZ · CATHERINE LE HIR · CECILIA FOLETTI · CECILIA QUÍLEZ · CECILIA VICUÑA · CEES NOOTEBOOM · CELIA ALCEDO · CÉSAR ANTONIO MOLINA · CÉSAR ARÍSTIDES · CÉSAR CAMARERO · CHANTAL MAILLARD · CHARLES TOMLINSON · CHEMA COBO · CHRISTIAN PEÑA · CIRCE MAIA · CLARA JANÉS · CLAUDE HELD · CLAUDIO MAGRIS · CLAUDIO RODRÍGUEZ · CONCHA GARCÍA · CORAL BRACHO · CORINNE TALIBART · CRISTINA COLMENA · CRISTINA IGLESIAS · CRISTÓBAL HALFFTER · CURRO GONZÁLEZ · DANIEL FARIA · DANIEL KIENTZY · DANIELA MARTÍN HIDALGO · DARÍO JARAMILLO AGUDELO · DARÍO VILLALBA · DÁVALOS & CHERUBITO · DAVID

APELLÁNIZ · DAVID DEL PUERTO · DAVID HUERTA · DAVID RAY · DAVID SANTACECILIA · DAVIDE BENATI · DELMIRA AGUSTINI · DENNIS O'DRISCOLL · DERRICK DE KERCKHOVE · DIEGO BAGNERA · DIEGO DONCEL · DIEGO ROMERO DE SOLÍS · DIEGO TRELLES · DIONISIO CAÑAS · DOMINGO HERNÁNDEZ SÁNCHEZ · DORIS VON DRATHEN · DOUGLAS GORDON · DURS GRÜNBEIN · EAVAN BOLAND · EDDA ARMAS · EDGARDO DOBRY · EDNODIO QUINTERO · EDOARDO SANT'ELIA · EDUARD CAIROL · EDUARDO CHILLIDA · EDUARDO CHIRINOS · EDUARDO DEL CAMPO · EDUARDO ESPINA · EDUARDO HALFON · EDUARDO HURTADO · EDUARDO JORDÁ · EDUARDO LOURENÇO · EDUARDO MILÁN · EDUARDO MOGA · EDUARDO MORALES-CASO · EDUARDO SOTO · EDWARD HIRSCH · EL ÁNGEL · ELECTRÓNICA IRCAM · ELENA ALEXIEVA · ELIAS L. RIVERS · ELIOT WEINBERGER · ELISA BIAGINI · ELISA LERNER · ELISABETTA RASY · ELKIN RESTREPO · ELSA CROSS · ELZBIETA BORTKIEWICZ · EMA ALEXEEVA · ENRIQUE BANCHS · ENRIQUE FIERRO · ENRIQUE GONZÁLEZ PARRA · ENRIQUE LIHN · ENRIQUE RUEDA · ENRIQUE VILA-MATAS · ENSEMBLE INTERCONTEMPORAIN · ENSEMBLE MOSAIK · ENZIA VERDUCHI · ERIC RAFFARD · ERICA RAMALLO · ERIC-MARIA COUTURIER · ERNESTO CABALLERO · ERNESTO CARDENAL · ERNESTO LUMBRERAS · ERNESTO SABATO · ERRI DE LUCA · ESPERANZA ORTEGA · ESTHER BENDAHAN COHEN · EUGENIO DE ANDRADE · EUGENIO DE SIGNORIBUS · EUGENIO MONTEJO · EUSTAQUIO BARJAU · EVA DÍAZ PÉREZ · EVA LOOTZ · EVA SALZMAN · FABIÁN PANISELLO · FABIO MORÁBITO · FEDERICO DÍAZ-GRANADOS · FELIPE BENÍTEZ · FELIPE RESTREPO DAVID · FÉLIX DUQUE · FERMÍN HERRERO · FERNANDO ARRABAL · FERNANDO CASTRO FLÓREZ · FERNANDO CHARRY LARA · FERNANDO GARCÍA DE LA BANDA · FERNANDO HERRERA GÓMEZ · FERNANDO IWASAKI · FERNANDO VILLANUEVA · FRANCESC MARTÍ · FRANCESC TAVERNA-BECH · FRANCESCO CLEMENTE · FRANCISCO DECO · FRANCISCO ESTÉVEZ · FRANCISCO GUERRERO · FRANCISCO JARAUTA · FRANCISCO JOSÉ CRUZ · FRANCISCO LEÓN · FRANCISCO MAGAÑA · FRANCISCO MARTÍN QUINTERO · FRANCISCO MOYA · FRANCISCO PINO · FRANCISCO RAMOS · FRANCISCO SEGOVIA · FRANCISCO VÉJAR · FRANCO LOI · FRANK JACOBSEN · FREDDY VANDEVENNE · FRÉDÉRIQUE LUCIEN · FRIEDERIKE MAYRÖCKER · FRIEDRICH CERHA · GABRIEL BRNCIC · GABRIEL BERNAL GRANADOS · GABRIEL ERKOREKA · GABRIEL ZAID · GABRIELA MISTRAL · GERARDO BELTRÁN · GERMÁN GAN QUESADA · GIAN MARIO VILLALTA · GIANCARLO CAVALLO · GIORGIO AGAMBEN · GLORIA DÍEZ · GLYN MAXWELL · GONZALO ROJAS · GRAEME SKINNER · GRUPO 2e2m · GUILLERMO GARCÍA-ALCALDE · GUILLERMO SAMPERIO · GUNTER DAMISCH · GÜNTER KUNERT · GUSTAVO ADOLFO GARCÉS · GUSTAVO MARTÍN GARZO · HANS PETER JAHN · HANS-ULRICH GUMBRECHT · HARRY HALBREICH · HARRY SPARNAAY · HÉCTOR CARRITO · HEINZ-KLAUS METZGER · HENNING BIRKENHAKE · HERBERTO HÉLDER · HERNÁN MILLA · HIPÓLITO G. NAVARRO · HOLGER FALK · HORACIO BENAVIDES · HRBAL · HUBERT DASCHNER · HUGO HIRIART · HUGO MUJICA · HUMBERTO AK'ABAL · IDA VITALE · IGNACIO GÓMEZ DE LIAÑO · IGNACIO LLAMAS · IGNACIO MARTÍNEZ DE PISÓN · IGNACIO URANGA · IGNACIO VIDAL-FOLCH · IGOR

BARRETO · ILAN STAVANS · ILIA GALÁN · INMACULADA ALVEAR · INMACULADA LERGO · IÑAKI ALBERDI · IORAM MELCER · ISRAEL BAR KOHAV · J.A. BUENO ÁLVAREZ · JACOBO CORTINES · JACOBO MACHOVER · JACQUES ANCET · JAIME GARCÍA TERRÉS · JAIME JARAMILLO ESCOBAR · JAIME SILES · JAMIE MCKENDRICK · JAN HENDRIX · JANETH POSADA · JAUME PLENSA · JAVIER ARIAS · JAVIER BARREIRO CAVESTANY · JAVIER CERCAS · JAVIER PAYERAS · JEAN-FRANÇOIS CHIAMA · JEAN-LUC NANCY · JEAN-LOUIS PAYA · JENNY HOLZER · JERROLD LEVINSON · JESÚS AGUADO · JESÚS NÚÑEZ · JESÚS RODRÍGUEZ PICÓ · JESÚS RUEDA · JESÚS TORRES · JIM DINE · JOAN GUINJOAN · JOAQUÍN GALLEGO · JOAQUÍN O. GIANNUZZI · JOAQUÍN PASOS · JOAQUÍN RODERO · JOEL SACHS · JOHN BERGER · JOHN BERRYMAN · JONATHAN HARVEY · JORDI DOCE · JORDI MALUQUER · JORGE AGUILAR · JORGE CADAVID · JORGE CAMACHO · JORGE DE PERSIA · JORGE EDUARDO BENAVIDES · JORGE EDUARDO EIELSON · JORGE EDWARDS · JORGE ESQUINCA · JORGE FERNÁNDEZ GRANADOS · JORGE FERNÁNDEZ GUERRA · JORGE FONDEBRIDER · JORGE RIECHMANN · JORGE VALDÉS · JORGE VALDIVIA · JOSÉ ÁNGEL VALENTE · JOSÉ ANTONIO RAMOS SUCRE · JOSÉ CARLOS CATAÑO · JOSÉ COBO ROMERO · JOSÉ EMILIO PACHECO · JOSÉ INIESTA · JOSÉ JIMÉNEZ · JOSÉ LUIS DE DELÁS · JOSÉ LUIS DE JUAN · JOSÉ LUIS ESTELLÉS · JOSÉ LUIS GARCÍA DEL BUSTO · JOSÉ LUIS LÓPEZ LÓPEZ · JOSÉ LUIS MOLINUEVO · JOSÉ LUIS PARDO · JOSÉ LUIS REY · JOSÉ LUIS TÉLLEZ · JOSÉ LUIS TEMES · JOSÉ LUIS TURINA · JOSÉ MANUEL ARANGO · JOSÉ MANUEL BROTO · JOSÉ MANUEL CABALLERO BONALD · JOSÉ MANUEL LÓPEZ LÓPEZ · JOSÉ MARÍA ESPINASA · JOSÉ MARÍA GUELBENZU · JOSÉ MARÍA MICÓ · JOSÉ MARÍA PARREÑO · JOSÉ MARÍA RIDAO · JOSÉ MARÍA SÁNCHEZ-VERDÚ · JOSÉ MARÍA SICILIA · JOSÉ MENOR · JOSÉ MIGUEL MARTÍNEZ · JOSÉ MIGUEL OVIEDO · JOSÉ MUÑOZ · JOSÉ RAMÓN ENCINAR · JOSÉ RAMÓN RIPOLL · JOSÉ SARAMAGO · JOSÉ VICENTE QUIRANTE · JOSEBA TORRE · JOSEF HASLINGER · JOSÉ-MIGUEL ULLÁN · JOSEP PALAU · JOTAMARIO ARBELÁEZ · JOVEN ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID · JUAN ANDRÉS GARCÍA ROMÁN · JUAN ANGEL VELA DEL CAMPO · JUAN ANTONIO GONZÁLEZ IGLESIAS · JUAN BARJA · JUAN BONILLA · JUAN BOSCO DÍAZ-URMENETA · JUAN CARLOS ABRIL · JUAN CARLOS GARVAYO · JUAN CARLOS LORES · JUAN CARLOS MARSET · JUAN CARLOS MESTRE · JUAN CRISTÓBAL ROMERO · JUAN ESTEBAN LONDOÑO · JUAN GELMAN · JUAN GOYTISOLO · JUAN IGNACIO MUÑOZ · JUAN JOSÉ RAPOSO · JUAN JOSÉ TALAVERA · JUAN JOSÉ TÉLLEZ · JUAN LAMILLAR · JUAN MANUEL ARTERO · JUAN MARÍA SOLARE · JUAN MÉNDEZ · JUAN MUÑOZ · JUAN PARRA DEL RIEGO · JUAN PERUCHO · JUAN SÁNCHEZ PELÁEZ · JUAN VICENTE PIQUERAS · JUAN VILLORO · JULIÃO SARMENTO · JULIE O'CALLAGHAN · JULIETA VALERO · JULIO ESPINOSA GUERRA · JULIO TRUJILLO · KAIJA SAARIAHO · KAORI OHSUGA · KATERINA ANGHELAGI-ROOKE · KATHLEEN JAMIE · KEIJIRO SUGA · KIRSTEN HARMS · KLAUS KROPFINGER · LAIA FALCÓN · LAURA PUGNO · LAUREN MENDINUETA · LEIGH MELROSE · LEONARDO VALENCIA · LEONARDO VEGA · LEV KOBLYAKOV · LILA ZEMBORAIN · LILVIA SOTO · LINA MERUANE · LINDA EDSJÓ · LOUISE BOURGEOIS · LOUISE NERI · LUCÍA ESTRADA · LUCIO MUÑOZ · LUCIO PICCOLO · LUIGI AMARA · LUIGI PINGITORE · LUIS ALBERTO ARELLANO · LUIS ALBERTO DE CUENCA · LUIS ARMENTA MALPICA · LUIS ASÍN · LUIS BRAVO · LUIS CHAVES · LUIS DE PABLO · LUIS FELIPE FABRE · LUIS GARCÍA MONTERO · LUIS GORDILLO · LUIS MUÑOZ · LUIS SOLER · MADELINE MILLÁN · MAGDA PORTAL · MANG KE · MANUEL BARRIOS CASARES · MANUEL CUAUTLE · MANUEL DÍAZ MARTÍNEZ · MANUEL FIHMAN · MANUEL GONZÁLEZ PRADA · MANUEL HIDALGO · MANUEL IRIS · MANUEL LLORENTE · MANUEL LUCA DE TENA · MANUEL PADORNO · MARAM AL-MASRI · MARCELO CODDOU · MARCELO PELLEGRINI · MAREK BIENCZYK · MARGO GLANTZ · MARÍA ÁNGELES PÉREZ LÓPEZ · MARÍA BARANDA · MARÍA CLARA SALAS · MARÍA DE ARCOS · MARÍA FALCÓN QUINTANA · MARIA GRAZIA CALANDRONE · MARÍA MERCEDES CARRANZA · MARÍA NEGRONI · MARÍA PEÑA LOMBAO · MARÍA ROSA LOJO · MARIA VELHO DA COSTA · MARÍA VICTORIA ATENCIA

· MARIANO PEYROU · MARIELA DREYFUS · MARIFÉ SANTIAGO BOLAÑOS  
· MARINA GASPARINI LAGRANGE · MARINA OROZA · MARINA WARNER ·  
MARIO BENEDETTI · MARIO BORTOLOOTTO · MARIO LUZI · MARIO  
PERNIOLA · MARIO RIVERO · MARIO VARGAS LLOSA · MARITA EMIGHOLZ  
· MARTA CÁRDENAS · MARTA CANFIELD · MARTÍN CASARIEGO · MARTÍN  
CHIRINO · MARTÍN CIORDIA · MARTÍN MATALÓN · MARTÍN RODRÍGUEZ-  
GAONA · MATTHEW SWEENEY · MATTHIEU LATIL · MAURICIO SOTELO ·  
MAURILIO DE MIGUEL · MEDBH MCGUCKIAN · MELANIE SMITH ·  
MENCHU GUTIÉRREZ · MERCEDES ESCOLANO · MERCEDES GUTIÉRREZ  
GARCÍA · MERCEDES MONMANY · MERCEDES ZAVALA · MICHAEL  
DONAGHY · MICHAEL KRÜGER · MICHAL DMOCHOWSKI · MIGUEL ÁNGEL  
BERNAT · MIGUEL ÁNGEL CAMPANO · MIGUEL CASADO · MIGUEL  
CERECEDA · MIGUEL GOMES · MIGUEL ROMEA · MIGUEL-ÁNGEL ZAPATA  
· MIQUEL BARCELÓ · MIQUEL BERNAT · MIQUEL ROGER · MIREILLE  
QUERCIA · MÓNICA NEPOTE · MOSHE BENARROCH · MUSIKFABRIK ·  
MYRIAM MOSCONA · NACHO CRIADO · NATAN ZACH · NÉSTOR MENDOZA  
· NICANOR VÉLEZ · NICOLÁS CASARIEGO · NONI BENEGAS · NUALA NÍ  
DHOMHNAILL · NUNO JÚDICE · NURIA MENDOZA · OCTAVIO PAZ · ODILE  
CISNEROS · OLVIDO GARCÍA VALDÉS · ORLANDO GONZÁLEZ ESTEVA ·  
ORQUESTA SINFÓNICA DE GALICIA · ÓSCAR CANDENDO · ÓSCAR HAHN ·  
ÓSCAR MARCANO · OSWALDO GUERRA SÁNCHEZ · PABLO PALAZUELO ·  
PABLO VEGA · PACO YÁÑEZ · PAUL MÉFANO · PAULA MEEHAN · PEDRO  
ÁNGEL PALOU · PEDRO G. ROMERO · PEDRO LASTRA · PEDRO ORDÓÑEZ  
ESLAVA · PEDRO PROVENCIO · PEDRO ROJAS OGÁYAR · PEDRO SERRANO  
· PEDRO TAMEN · PERE GIMFERRER · PETER SCULTHORPE · PETER SIRR ·  
PHIL CAMINO · PHILIPPE JACCOTTET · PIEDAD BONNETT · PILAR JURADO  
· PLURAL ENSEMBLE · PREDRAG MATVEJEVIC · RACHID SAFIR · RAFAEL  
ARGULLOL · RAFAEL CADENAS · RAFAEL COURTOISIE · RAFAEL ESPEJO ·  
RAFAEL JOSÉ DÍAZ · RAFAEL LEMUS · RAFAEL PÉREZ ESTRADA · RAFAEL  
RUBIO · RAINER RIEHN · RALE DAMJANOVIC · RAMIRO FONTE · RAMÓN  
COTE BARAIBAR · RAMÓN GUILLEM · RAMÓN LAZKANO · RATOMIR  
DAMJANOVIC · RAÚL HERNÁNDEZ GARRIDO · RAÚL QUINTO · RAÚL  
RIVERO · RAÚL ZURITA · RÉGIS BONVICINO · REIKO MANABE · REINALDO  
ARENAS · REMO GUIDIERI · RENATE WOLTER-SEEVERS · RENATO RANALDI  
· RICARDO POZAS · HORCASITAS · RICARDO SILVA-SANTISTEBAN ·  
ROBERTO A. CABRERA · ROBERTO ALIFANO · ROBERTO FERNÁNDEZ  
RETAMAR · ROBERTO ONELL · ROBINSON QUINTERO OSSA · ROCÍO  
CERÓN · RODOLFO MATA · RODRIGO FRESÁN · RODRIGO HASBÚN · ROGER  
SANTIVÁÑEZ · ROMÁN DE LA CALLE · ROMULO VALLE SALVINO · ROSA  
MARÍA FERNÁNDEZ · ROSALÍA GÓMEZ · ROSARIA LO RUSSO · ROSSELLA  
DI PAOLA · RUBÉN DARÍO LOTERO · RUTGER KOPLAND · RUTH ABELLÁN  
ALZALLÚ · RUTH FAINLIGHT · RYSZARD KRYNICKI · SALVADOR ALANÍS ·  
SANDRA RAOULX · SANTIAGO LANCHARES · SARA FERNÁNDEZ POLO ·  
SARA MESA · SARA VENTRONI · SAÚL YURKIÉVICH · SERGI BELBEL ·  
SERGIO PITOL · SERGIO RODRÍGUEZ SAAVEDRA · SHUNGO MISE ·  
SIEGBERT ERNST · SILVIA DABUL · SILVIA EUGENIA CASTILLERO · SILVIA  
GUERRA · SILVIA NANCLARES · SIMON ARMITAGE · SOLEDAD PUÉRTOLAS  
· SOPHIA DE MELLO BREYNER ANDRESEN · STEFANO DAL BIANCO ·  
STEFANO RUSSOMANNO · SUSANA BENET · SUSANNA RAFART ·  
SVETOSAR VLAJKOVIC · ALLER SONORO · TAMARA KAMENSZAIN · TEDI  
LÓPEZ MILLS · THE NEW JUILLIARD ENSEMBLE · THIERRY ALONSO ·  
THOMAS MCCARTHY · TOMÁS MARCO · TOMÁS SEGOVIA · TONI  
MONTESINOS · TONY CRAGG · TRÍO DHAMAR · TULLIO STELLA · VALERIO  
MAGRELLI · VALERIO NARDONI · VÁRLAM SHALÁMOV · VERÓNICA ALBIN  
· VERÓNICA ROMERO · VERÓNICA VOLKOW · VERONIKA ZONDEK · VIČENS  
LLORCA · VICENTE HUIDOBRO · VICENTE ROJO · VICENTE VALERO · VÍCTOR  
ESTAPÉ · VÍCTOR MANUEL MENDIOLA · VÍCTOR ORTIZ PARTIDA · VICTORIA  
DE STEFANO · VICTORIA ELI RODRÍGUEZ · WALTON FORD · WASHINGTON  
DELGADO · WILF SCHNAASE · WISLAWA SZYMBORSKA · WOLFGANG RIHM  
· XAVIER BENGUEREL · XULIO RICARDO TRIGO · YOLANDA PANTIN ·  
ZURIÑE FERNÁNDEZ GERENABARRENA · ZUSH



[www.sibila.org](http://www.sibila.org)

Fundación **BBVA**

[www.fbbva.es](http://www.fbbva.es)

En colaboración con:



[www.culturapolaca.es](http://www.culturapolaca.es)